



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 30 (1931), p. 725-750

Alexandre Moret

La légende d'Osiris à l'époque thébaine d'après l'hymne à Osiris du Louvre [avec 3 planches].

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kačnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ??????? ???? ?? ???????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
???	????? ?? ??????? ??????? ?? ????????? ?????????????	
????????????	???????????? ??????? ??????? ?? ??? ??????? ??????;	

LA

## LÉGENDE D'OSIRIS À L'ÉPOQUE THÉBAINE

### D'APRÈS L'HYMNE À OSIRIS DU LOUVRE

(avec 3 planches)

PAR

M. ALEXANDRE MORET.

La belle stèle d'Amenmes, qui nous a conservé un célèbre hymne à Osiris, est actuellement au Louvre (n° C 286), après avoir longtemps fait l'orgueil — à côté de la stèle de Bakhtan — de la section épigraphique égyptienne à la Bibliothèque Nationale.

Chabas, à qui ce monument avait été signalé par Th. Devéria, avait reconnu que, parmi les textes relatifs à la mythologie, « il en est peu qui méritent de fixer au même degré l'attention des égyptologues ». Ce jugement, formulé en 1857, est encore valable en 1930. Certes, les grands « corps » de doctrines retrouvés, depuis, dans les Pyramides, sur les Sarcophages, aux Livres des Morts, aux Rituels, contiennent mille allusions à Osiris et à sa légende; nulle part, toutefois, ni là, ni dans les temples, n'apparaît un exposé systématique de la légende d'Osiris. Seule, la stèle d'Amenmes donne à la forme traditionnelle de l'hymne assez de développements — avec des lacunes voulues, et en termes, d'ailleurs, réticents — pour que nous connaissions ce que les prêtres, à l'époque thébaine, permettaient d'exposer sur Osiris.

L'intérêt de la stèle d'Amenmes est d'autant plus grand que le texte est d'excellente époque : la première moitié de la XVIII<sup>e</sup> dynastie. La date maxima est fournie par les noms propres : Amenmes, Nefertari, Amenmouja, qui sont en usage depuis Aménophis I<sup>er</sup> jusqu'à Thoutmès IV; la date minima est indiquée par le martelage systématique du nom Amon, ce qui démontre une époque antérieure à Aménophis IV. Chabas, qui a noté toutes ces observations,

signale que la beauté des hiéroglyphes et des figures s'accorde aussi avec leur attribution au temps des premiers Aménophis et Thoutmès (soit entre 1550 et 1400 avant notre ère).

Ce monument réclamait une nouvelle édition. La traduction et le fac-similé donnés par Chabas en 1857<sup>(1)</sup>, remarquables pour le temps, et la transcription, assez mal autographiée, de Ledrain<sup>(2)</sup>, ne suffisent plus aujourd'hui. Donner un texte correct, d'après l'original, aujourd'hui mieux accessible, avec le secours d'un bon estampage, en ma possession, et d'une bonne photographie, que le savant conservateur au Louvre, M. Ch. Boreux, m'a remise très amicalement; accompagner la traduction<sup>(3)</sup> d'un bref commentaire pour montrer la position de notre hymne entre la tradition de l'Ancien Empire et celle de la basse époque, qu'ont reproduite les récits de Diodore et de Plutarque — tel est le but modeste que je me suis assigné, avec le désir de rendre un reconnaissant hommage à mon premier maître ès égyptologie, M. Victor Loret.

La reproduction du grand texte, en *fac-similé* calqué sur l'original, est due à la plume élégante et fidèle de M. J. J. Clère, à qui j'exprime tous mes remerciements.

\*  
\* \*

La stèle cintrée (calcaire, haut. 1 m. 03, larg. 0 m. 62) comprend deux parties : I, la scène funéraire dans le cintre; II, une inscription horizontale de 28 lignes, dont les 25 premières sont consacrées à l'hymne, les trois dernières au proscynème final.

Les figures sont d'un style élégant et sobre; le texte, bien gravé, est en parfait état, à part le martelage des noms amoniens, et quelques empâtements, ou dégradations (dernière ligne), dus au salpêtre. Figures et textes portent des traces de couleur : les personnages de la scène funéraire étaient,

<sup>(1)</sup> F. CHABAS, *Un hymne à Osiris, traduit et expliqué*, dans *Revue archéologique*, 1<sup>re</sup> série, 1857, t. XIV, p. 65-81, 193-212, réimprimé dans la *Bibliothèque égyptologique*, t. IX, p. 95-139; avec 1 planche, dessin d'après photographie.

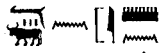
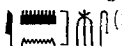
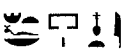





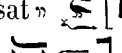

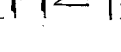
<sup>(2)</sup> E. LEDRAIN, *Les Monuments égyptiens de la Bibliothèque Nationale*, pl. 21-27 (1879).

<sup>(3)</sup> Bonne traduction, sans commentaire, par G. ROEDER, *Urkunden zur Religion des alten Aegypten*, p. 22-26 (1915) et Ad. ERMAN, *Die Literatur der Aegypter*, p. 187-192 (1923).

selon le sexe, coloriés en teinte rouge ou jaune (celle-ci peu visible); les signes étaient remplis de bleu.

## I. — SCÈNE FUNÉRAIRE.

Dans le cintre, le Sceau entre les deux Yeux domine une scène double (cf. planche III).

1° *A gauche* : → « Le directeur des bœufs d'[Amon Amen]mes »  [  ]<sup>(1)</sup> vêtu du pagne long, avec perruque courte, collier large, est assis sur un fauteuil, côte à côte avec « sa femme, la maîtresse de maison Nefertari »  <sup>(2)</sup>, qui porte perruque, collier, robe à bretelles. Le mari ramène sur la poitrine son poing gauche tenant le mouchoir, et étend la main droite vers la table d'offrandes; la femme pose sa main gauche sur l'épaule de son mari et tient un bouton de lotus dans sa droite. Devant eux, la table d'offrandes, chargée de pains, vases, viandes, légumes, fleurs. De l'autre côté de la table, debout, face ←, « son fils [Amen]emhet », tête rase, collier large, pagne court, lève la main droite sur les victuailles, geste rituel du « royal don d'offrandes »; au-dessus du bras →  <sup>(3)</sup>. Derrière le couple des parents se tient debout → un garçonnet nu, portant le collier large : « son fils [Amen]emouja » → verticalement  <sup>(3)</sup>; sur sa tête rasée pend la tresse juvénile; l'index de la main gauche se porte vers la bouche, selon le geste puéril traditionnel; de l'autre main, Amenemouja tient, par la tige, un lotus en bouton, que son poids incline vers la terre. Au-dessous, dans un registre inférieur, mais, en réalité, à la suite de l'enfant, six autres fils et filles, vêtus comme leurs parents, accroupis →, tendent aussi la main droite vers la table d'offrandes. Devant eux, leurs noms verticalement → : « Son fils Satmout » ; « son fils [Amen]qen »  <sup>(4)</sup>; « sa fille Merjt-Maât » ; « sa fille [Amen]<sup>(4)</sup>sat » ; « sa fille Soumout » ; « sa fille Houjemneter » .

<sup>(1)</sup> Traces de signes dans les deux noms martelés Amon.

<sup>(2)</sup> Écrit ailleurs (*Hymne*, l. 1) Nefertari,



forme correcte du nom.



<sup>(3)</sup> Martelé; traces lisibles du nom Amon.

<sup>(4)</sup> Martelé; traces de signes visibles.

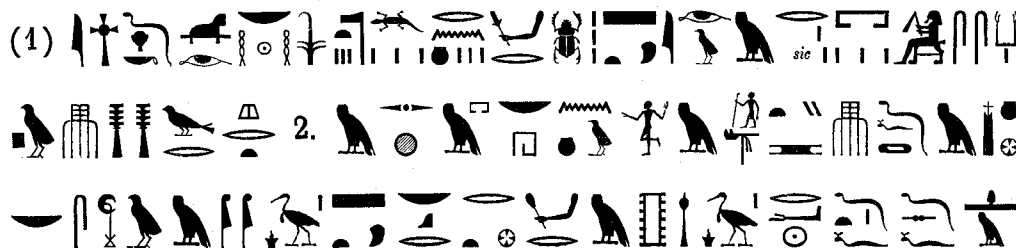


1. Adoration (1) d'Osiris par le directeur des bœufs d'[Amon] A[men]mes (2) (et par) la maîtresse de maison Nefertari. Il dit :

(1) Le terme \* *dwa* désigne, à l'origine, le «salut du matin» (\*  *dwa*), exprimé par le geste de la main, paume tournée vers le dieu. Sous l'Ancien Empire, le roi seul a le privilège de saluer ainsi le dieu, par un geste accompagné de paroles rituelles; si le roi veut faire à un homme une faveur insigne, il «saluera au matin le dieu» pour le compte de cet homme. A la fin de l'époque memphite, les privilèges religieux ayant été graduellement étendus à tous, on constate que tout individu peut manifester sa piété personnellement, et saluer le dieu par gestes et paroles. D'où l'apparition de ce que nous appelons l'«hymne» \*  *dwa* sur les stèles funéraires. Osiris est un des premiers dieux qui fut ainsi «adoré»: on trouvera un bon choix d'hymnes à Osiris du Moyen Empire dans SETHE, *Lesestücke*, p. 62-65, où sont reproduits: *British Museum* 580, 1367, *Louvre C 30*, *Caire* 20498; nos citations à ces hymnes renvoient à l'édition de Sethe. Voir aussi LEDRAIN, *l. c.*, pl. XV-XVII, pour la stèle 43 B. N., duplicata de C 30 du Louvre. On trouvera dans ces monuments du Moyen Empire des variantes pour les épithètes adressées à Osiris par notre texte. Voir, enfin, L. SPELEERS, *La stèle de Maï*, dans *RT*, XXXIX, p. 113, qui donne, pour un hymne de la XIX<sup>e</sup> dynastie, un grand nombre de variantes, se rapportant parfois au début de notre texte.

(2) Chabas (*l. c.*, p. 99) lit le nom martelé: «Amen-em-ha, fils de la dame Nefer-t-ari», mais mentionne l'interprétation proposée par Th. Devéria: «M. Devéria, préoccupé de l'exiguïté de l'espace martelé, me propose de lire «adoration d'Osiris par l'intendant des «troupeaux d'Ammon, Amen-mès et la dame Nefer-t-ari». Cette opinion mérite considération, mais l'expression *il dit*, qui se rapporte à une seule personne, me décide à persister dans ma traduction.» — En fait, les traces de signes qui subsistent dans le martelage confirment absolument la lecture de Devéria. D'autre part, la filiation maternelle, dans la graphie de notre stèle, comporterait  devant  (cf. l. 28). Le singulier *ded-f* signifie que seul Amenmes prononce l'hymne, — bien qu'il adore Osiris conjointement avec Nefer-tari. J'adopte donc (comme Røeder) l'interprétation de Devéria.

(Noms, manifestations, formes locales d'Osiris.)





(1) Salut à toi, Osiris, seigneur de l'éternité, roi des dieux (3), — dont multiples sont les noms, sublimes les manifestations, mystérieuses les formes dans les temples (4).


C'est lui : l'auguste de Ka, qui préside à *Zedou* (5) (Busiris); le riche (grand) en subsistances 2. dans *Sekhem* (6) (Létopolis); le maître des jubilations dans *Anzti* (IX<sup>e</sup> nome B.-Ég.) (7); qui préside aux nourritures dans *Iounou* (8) (Héliopolis); seigneur dont on se souvient dans (la salle) des Deux Justices (9); l'âme mystérieuse du Seigneur de *Qereret* (10); le sublime dans le *Mur-Blanc* (1<sup>er</sup> nome B.-Ég.); l'âme de Râ, et son corps même; qui repose dans 3. *Nennesou* (Hérakléopolis); celui dont la jubilation est parfaite dans l'arbre *Nârt*, lequel existe pour porter son âme (11); le seigneur du grand palais dans *Khmenou* (Hermopolis); le très redouté dans *Shashetep* (Hypselis); le seigneur de l'éternité qui préside en *Abydos*, celui dont le siège est au loin dans *Tazaser*, (mais) dont le nom est perdurable dans la bouche des 4. hommes (12).


(3) Cette épithète date du Moyen Empire : *BM* 1367; elle atteste dès ce moment l'hégémonie spirituelle d'Osiris. Cf.  $\text{𓂏} \text{𓂏} \text{𓂏} \text{𓂏}$ , de sens analogue, *C* 30, l. 13.

(4) Les hymnes suivent un plan traditionnel. Au début, ils comportent toujours la définition (dans les limites où cela était licite) de la personnalité du dieu, par l'énumération précise : 1<sup>o</sup> de ses noms (*renou*), ces maîtres-mots dont la connaissance oblige le dieu à venir à l'appel des initiés et des magiciens; ces noms peuvent être « nombreux », mais le vrai ou grand nom du dieu reste le plus souvent secret, ineffable. De là des expressions telles que : « ô Râ, en tous tes noms, écoute-moi » (*Urkunden*, IV, p. 943); parfois on spécifie que le « nom (vrai d'Osiris) n'est pas connu, bien que ses noms soient nombreux » (*T S B A*, VIII, p. 333). Voir l'épisode d'Isis dans la *Destruction des hommes* par Râ, *Le Nil*, p. 433; 2<sup>o</sup> de ses « manifestations » (*kheperou*), qui sont tous les aspects (animaux, objets, figures anthropomorphes : cf. *BM* 1367  $\text{𓂏} \text{𓂏} \text{𓂏}$ ) qu'il plaît aux êtres divins de revêtir : cf. *Livre des Morts*, chap. LXXVI à LXXXVIII; 3<sup>o</sup> des formes (*irou*) : statues, emblèmes, que les êtres divins animent de leur âme dans les édifices du culte. De là cette série d'épithètes brèves, mais denses, qui ont une signification soit locale (temple, ville, nome), soit descriptive (attitude, attribut du dieu), soit généalogique (filiation, parenté du dieu), soit historique (épisodes de sa carrière mythique); dans notre texte, l'énumération couvre les lignes 1-3.






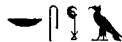



Certains hymnes très courts du Moyen Empire, premiers balbutiements de la piété personnelle, s'en tiennent à cette onomastique (*Louvre C 30*, hymnes à Osiris et Min-Horus); notre texte, qui développera la carrière mythique d'Osiris, n'omet pas la liste des villes où s'atteste l'union d'Osiris avec leurs dieux : Ânzi, Horus l'Aîné, Râ, Anubis, Phtah Sokar, Hershef, Thot, Khnoum, Oupouat Khentamenti.

(5) *Zedou* (sans dét. ☉) vient à bon droit en tête, puisque Busiris est le lieu d'origine (pour l'Égypte) du culte osirien; là réside le Ka du dieu, sa divine Substance.

(6) A *Sekhem*, Osiris est bien « grand de subsistances » (*hrwt*), car la tradition veut qu'il y reçoive son repas du soir (*Caire 20498* : ).

(7) Le IX<sup>e</sup> nome est celui du dieu Ânzi, prototype d'Osiris au Delta (*Le Nil*, p. 91); sa capitale, Busiris, qui vient d'être citée, semble logiquement le lieu d'invention de ces *hwt*, rites jubilants (*hilaria* des rites isiaques, cf. A. MORET, *Rois et Dieux d'Égypte*, p. 188) qui comportent chants et danses : dét. : , — que notre texte cite encore, l. 3, 5, — par lesquels on commémore, aux funérailles d'Osiris, sa vie et sa résurrection. Ces jubilatons sont citées aux textes littéraires et dans les formules rituelles à propos des funérailles : A. MORET, *Mystères égyptiens*, p. 257-271; GARDINER, *Tomb of Amenemhet*, p. 56.

(8) Les nourritures, ou approvisionnements, *zefaou*, dans Héliopolis sont mentionnées aussi *Louvre C 30* : « les *hemmt* l'exaltent dans Héliopolis, lui, le maître des pièces de viandes choisies, dans les Hautes-Maisons », terme qui désigne une localité près d'Héliopolis d'où provenaient les mets d'offrandes, selon SETHE, *Lesest.*, *Erläut.*, p. 94; cf. MARIETTE, *Abydos*, II, pl. 32.

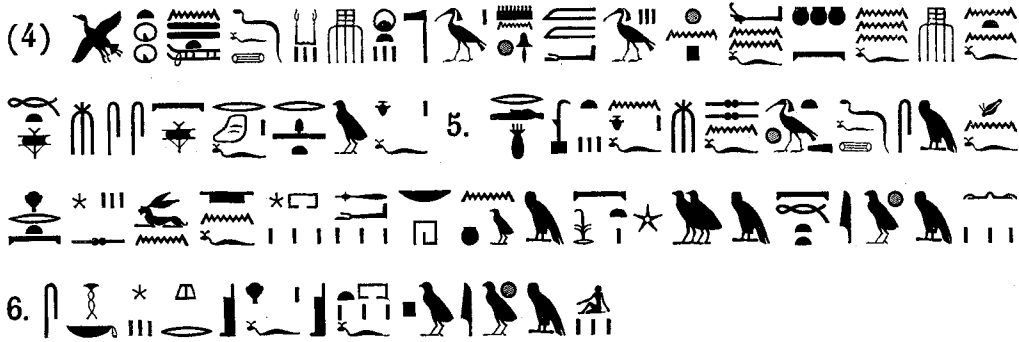
(9) Le parallélisme indique que  (sans ☉, comme Busiris, l. 1) doit être nom de lieu ou d'édifice. Røeder lit (p. 22) avec hésitation *Shouti*; mais, en tant que nom géographique, ce terme ne figure pas au *Dictionnaire* de Gauthier. Je préfère lire, comme Chabas, *Maâti*, et interpréter « les Deux Justices », par extension « la salle double des Deux Justices » (cf. *Pyr.*, § 316  et ) où, dans Héliopolis et par devant Râ, se passe le jugement d'Osiris, puis du roi défunt identifié à ce dieu (cf. *Le Nil*, p. 216). Cf. *Caire 20089* :  et *Urk.*, IV, p. 520 . La variante de *C 30*, l. 8-9 :  « le seigneur de bon souvenir dans le palais divin » (cf. *Livre des Morts*, chap. CLXXXI :  « dans le grand palais ») nous conduit au sens « salle des Deux Justices » où le « bon souvenir » d'Osiris, le justifié primordial, reste un exemple éternel, un souvenir rassurant, pour les dieux et les hommes; le « grand palais » est celui du *Sar*, , nom du temple de Râ à Héliopolis, où, selon les Pyramides, Osiris fut jugé par devant les Deux Justices (cf. *Pyr.*, § 316 et seq.). Tout défunt osirien demande : « qu'on rappelle mon nom () par devant les Seigneurs de la Justice » (*Louvre C 55*, l. 17-18).

(10) *Qereret*, var. : *Ra-qereret*, nécropole de Siout; son dieu est Anubis, mais Osiris est *neb Saout* dès *Pyr.*, § 630. A Saqqarah, Osiris *neb qerer* régente un autre site.

(11) Depuis « l'âme de Râ » jusqu'à « porter son âme », les épithètes définissent une



(Osiris, dieu primordial, anime la nature.)



(4) (Dieu) primordial (13) des Deux Terres réunies, nourriture (et) substances (14) par-devant l'Ennéade divine; Esprit (*akh*) parfait, parmi les Esprits (15). Noun a extrait pour lui son eau (16); le vent du nord remonte pour lui (jusqu'au sud), (car) le ciel enfante l'air pour son nez, afin que soit satisfait son cœur (17). 5. Les plantes croissent à son désir (18); le sol enfante pour lui la nourriture (19). Le ciel et ses étoiles lui obéissent; les grandes portes (20) s'ouvrent pour lui, le seigneur des jubilations (21) dans le ciel du Sud, l'adoré dans le ciel du Nord; les (étoiles) 6. indestructibles sont sous son autorité; ses demeures, ce sont les (étoiles) infatigables (22).

(13) *Pawtj* « primordial » désigne le démiurge initial, épithète usuelle au Nouvel Empire pour Amon, Râ, Phtah, etc. (*Urkunden*, IV, p. 111, 151, 165, 324, 517; *A Z*, XLII, p. 26, 30, 34, 39; SETHE, *Amun und die acht Urgötter*, dans *Abh. Preuss. Akad.*, 1929, p. 82-85). Osiris, sous l'Ancien Empire, n'est pas qualifié *pawtj*; il est plutôt l'animateur du monde une fois créé, en tant qu'Esprit du Nil et de la végétation. Il compte au nombre « des dieux primordiaux » (*Pyr.*, § 298, 304), mais seulement comme membre de la grande Ennéade d'Héliopolis (§ 1040-41, 1655); il n'est point « le primordial ». Dès le Moyen Empire, les progrès du syncrétisme au profit d'Osiris sont tels qu'il devient démiurge *pawtj* : *B M* 580 « primordial, son corps est la matière terrestre éternelle ». Mais ces textes tournent court, tandis que, depuis le Nouvel Empire, l'idée s'affirme, se développe comme ici. Cf. la stèle de Lyon publiée par M. Varille (ci-dessus, p. 497) et l'hymne à Osiris dans *A Z*, XXXVIII, p. 31, où les épithètes qualifieraient aussi bien Râ, Amon, Phtah. Voir *Urkunden*, IV, p. 95 : « Khentamenti, le grand dieu de la première fois ».

D'autre part, un des sens de *pawt* étant « pain », ce jeu de mots entraîne l'épithète suivante « nourriture et substances ».








(6) L'offrande a monté vers lui par ordre de Geb (23); l'Ennéade divine l'adore (24); ceux qui sont dans la Douat (25) lui font proseynème; ceux des hauteurs (nécropoles) (26) s'inclinent; les mânes (27) jubilent 7. quand ils le voient; ceux qui sont là (28) (les morts) le redoutent (29); les Deux Terres réunies lui font adoration, à la rencontre de Sa Majesté : (car il est) le Noble (30) glorieux qui préside aux Nobles, celui dont la fonction (royale) est durable, dont le gouvernement est bien établi; bon chef (31) de l'Ennéade divine, gracieux de visage (32), 8. aimant qui regarde vers lui — (mais) mettant sa crainte dans tous les pays, afin qu'ils profèrent son nom (33) avant (tout autre), aussi tous lui ont fait offrande — (à lui) le Seigneur dont on se souvient (34) dans le ciel et dans la terre, pour qui on multiplie les acclamations dans la fête Ouag (35), pour qui se réjouissent 9. les Deux Terres réunies (36).

(23) *Pyr.*, § 657.

(24) *Pyr.*, § 1155, 1542, 1815.





































(25) La *Douat* est «l'autre monde» dont la situation varie selon les époques. Sous l'Ancien Empire, la Douat, région au nord-est du ciel, est traversée par le soleil Râ, dans sa barque du soir, quand il navigue de l'Occident à l'Orient, sous la conduite de la divinité — , accompagné du roi défunt (*Pyr.*, § 305-306) et d'Osiris (§ 882). Depuis le Moyen Empire, la Douat est qualifiée région inférieure ( LACAU, *Textes religieux*, p. 109), où passe la barque de Râ (*ibid.*, p. 27) quand celui-ci descend là pour voir Osiris (*BM* 1367, voir note 32). Au Nouvel Empire, la Douat s'oppose au ciel et à la terre, comme troisième région où peuvent séjourner Osiris, les dieux, les défunts osiriens, sous forme de momie *sâhou* (*AZ*, XLII, p. 41; XLVIII, p. 62-64, l. 77, 89-90), et que visite Râ pendant la nuit (*Livre de l'Im-douat*). Cf. HÉRODOTE, II, 123, *De Iside*, 78, sur Osiris roi des morts.




(26)  *ts* est certain. Les nécropoles occupent les falaises rocheuses des déserts et sont souvent qualifiées «hauteurs, montagnes». Cf. *Pyr.*, § 1556 et *Le Misanthrope*, l. 59.





(27) *drtjw*, rois ancêtres, mânes, défunts : *Urkunden*, IV, p. 86, 344, 584; BRUGSCH, *Wörtl. S.*, p. 1335.


























(28) *ntjw-im*, cf. *C 30*, l. 15 et *Urkunden*, IV, p. 26; cf. p. 543, 545 « Osiris roi, ou chef, de ceux qui sont là ».

(29) La crainte qu'inspire Osiris est souvent mentionnée : *C 30*, l. 4-5, 6-7, 12; *BM 1367*.


(30) *sâh*  désigne souvent les défunts momifiés, mais la signification de ce terme est plus étendue. Aux Pyramides                         figure l'insigne (collier, parure, puis bandelette) des êtres célestes (§ 2084). Le sens s'étendra à la dignité des privilégiés qui obtiennent, simultanément, des charges dans l'État et l'accession aux rites osiriens, tels que la momification : *sâhou* désignera le dignitaire aussi bien que le momifié, pour qui l'on fait venir résines et huiles de Byblos (*Admonitions*, III, 7). De là, telle formule du Nouvel Empire :            « Anubis lui-même te fait momie (*sâhou*), et tes chairs ne se corrompent point » (V. LORET, *Le tombeau de l'am-çent Amen-hotep*, dans *Mémoires Mission*, I, p. 22, 51; cf. PIEHL, *Inscr. hiérog.*, I, pl. CV, l. 10-11). A la même époque, *sâhou* continue à désigner le rang social élevé : *Urkunden*, IV, p. 118, 1031. Sur la stèle du vizir Ouser, ce terme apparaît trois fois, aux sens successifs de : dignitaire, momie, esprit protecteur (*Urkunden*, IV, p. 1031-1032; *Revue égyptologique*, N. S., I, p. 10-14). Appliqué à Osiris, *sâhou* présente la même variété de sens; cf. *T S B A*, VIII, p. 334 « Osiris est l'âme (*ba*) auguste qui est dans la Douat, cette momie (*sâhou*) du Seigneur du nome Thinite ». La momie *sâhou* d'Osiris et d'autres dieux réside dans la Douat.

(31)  *sekhem* « Puissance, puissant », une des formes des dieux (cf. note 15), équivalait parfois à « dieu » (SPIEGELBERG, *Stabkultus*, dans *RT*, XXV, p. 184). Dans *C 30* Osiris est « le grand  du ciel »; dans *BM 1367* « il est sorti  du sein de Nout ».

(32) La beauté et la bonté ( ) d'Osiris, le dieu le plus proche de l'homme, apparaît aussi dans son nom Ounnefer « l'Être bon, ou beau ». Dans *BM 1367*, on dit de lui « Râ se lève à son désir pour voir ses beautés ( ) sur terre; il se couche, pareillement, au pays de vie, pour voir Osiris dans ses manifestations de la Douat ».

(33) *dm rn*, énonciation rituelle des noms pour faire bénéficier Osiris, ou les défunts osiriens, des offrandes funéraires. D'où la formule funéraire fréquente depuis le Nouvel Empire :                          « on proclame son nom, le bras étendu sur l'offrande et provisions » (geste rituel du « royal don d'offrandes ») : *T S B A*, VIII, p. 316 et *RT*, XXXII, p. 157. Cf. *Urkunden*, IV, p. 133; l'expression est aussi utilisée pour « vanter les qualités, le nom, le souvenir » d'un roi (p. 101, 131).

(34) Cf. note 9.

(35) Le mot *hj* « acclamation » est déterminé par le danseur  comme *hnw* (note 7). Le côté « réjouissance populaire » des rites funéraires (*hilaria*) s'explique parce que la mort du dieu agraire Osiris est le prélude obligé de la moisson et de la résurrection future de la nature et de la végétation; le deuil s'y tempère de satisfaction et d'espoir. D'où les orgies

et les beuveries décrites par Hérodote à Bubastis et Saïs (II, 60-62), les *cæna Serapiaca* des rites isiaques (*Rois et Dieux*, p. 188). La fête *Ouag* où se multiplient les *hilaria* est, malgré son caractère funèbre, une occasion bien venue de bombances, de réjouissances. Osiris y est appelé « seigneur du vin » (*Pyr.*, § 820); il y reçoit, en abondance, bœufs, blé, pains, fruits (*Pyr.*, § 716, 1880, 2185). On la célébrait le 16 Thot (*RT*, XXXII, p. 157).

(36) Litt. : « en un seul lieu ». Hérodote (II, 60) dit que plus de 700.000 personnes se rendaient à Bubastis pour les fêtes.

(Règne terrestre d'Osiris vivant.)



(9) Il est le grand (37), premier de ses frères, l'aîné de l'Ennéade divine (38); celui qui établit Maât (la Justice) par les deux rives, et qui met le fils sur la place de son père (39), (aussi) est-il loué de son père Geb, aimé de sa mère Nout; très fort, quand il renverse le rebelle; puissant de bras, quand il égorge 10. son adversaire; mettant sa crainte chez son ennemi (le hurleur); annexant les frontières lointaines du Mauvais (40); ferme de cœur, quand il piétine les rebelles (41).





(50) Courte allusion au rôle qu'a joué Isis, sœur et femme d'Osiris, et sa collaboratrice, au cours de son règne terrestre. Les détails explicites sont donnés par DIODORE, I, 17 et PLUTARQUE, *De Iside*, 13 : Osiris charge Isis d'administrer ses États, avec l'aide de Thot, tandis qu'il conquiert l'univers; Isis s'acquitte de cette tâche avec autant d'habileté que de bonheur.

(51) Litt. : ceux qui incantent des cris *shed kherou* (cf. *shed siakhou*, incanter des rites de spiritualisation, *shed heb* faire les rites des offices).

(52) Isis magicienne, créatrice d'incantations, de charmes subtils, est l'héroïne de récits tels que celui de la *Destruction des hommes* par Râ, où la déesse réussit à duper et maîtriser Râ lui-même (LEFÉBURE, dans *A Z*, XXI, p. 27 et seq.). On dit d'elle : « c'était une femme savante en sa malice plus que des millions d'hommes, habile entre des millions de dieux, égale à des millions d'esprits, et qui n'ignorait rien au ciel et sur la terre, non plus que Râ » (G. MASPERO, *Histoire*, I, p. 162; cf. ROEDER, *Urkunden zur Religion*, p. 138). Les charmes magiques d'Isis alimentent une grande partie des incantations égyptiennes : cf. la *Sièle de Metternich*.

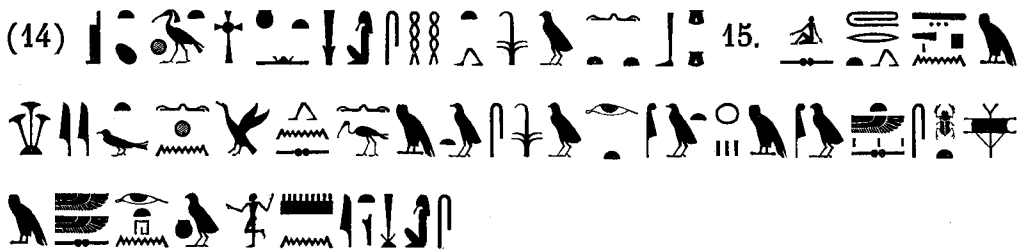
(Lacune rituelle.)

*La Mort et la Passion d'Osiris* devraient être décrites à cette place du récit; mais l'une et l'autre sont passées sous silence, avec ce respect scrupuleux dont Hérodote (II, 61, 171) se pique aussi (cf. DIODORE, I, 21). Un récit continu de ce qu'Hérodote (II, 171) appelle « les représentations des souffrances de Lui » τὰ δεικνῆλα τῶν παθέων αὐτοῦ n'a été retrouvé, jusqu'ici, que dans DIODORE, I, 21 et seq. et PLUTARQUE, *De Iside*, 13 et seq. Toutefois, les textes des Pyramides font de claires allusions aux intrigues de Seth contre Osiris (§ 1477), à la lutte fratricide (§ 955 et seq.), à l'assassinat d'Osiris, soit sur la rive de Nedjt (§ 819, 1008, 1256), soit au pays de Gehst (§ 972). L'épisode du corps d'Osiris poussé par la mer jusqu'à Byblos, encastré dans un arbre, lequel est incendié (cf. *Pyr.*, § 1485 et seq.), retrouvé par Isis, ramené en Égypte, se laisse deviner dans plusieurs formules des Pyramides, mises en valeur par K. SETHE, *Byblos und der Osiris Mythos*, dans *A Z*, XLV, p. 12, et *Osiris und die Zeder von Byblos*, dans *A Z*, XLVII, p. 71; il inspire aussi tel passage du *Conte des Deux Frères*, comme le meurtre de Bataou dans le Val du Sapin (cf. MONTET, dans *Syria*, 1923, p. 181). — Enfin, Osiris ramené par Isis en Égypte, mis au cercueil, mais dépisté par Seth, démembré et jeté au Nil, est reconnaissable dans de brèves allusions au dieu « mis en morceaux »

et au « noyé de la première fois », éparses soit aux *Pyr.*, § 587, 1684, soit au *texte de Shabacon* du British Museum (l. 19 et 62), soit dans la *Stèle de Metternich*, l. 38, soit dans un papyrus magique du Louvre (*RT*, XIV, p. 14).

C'est à ce moment que notre texte reprend son récit, en continuant d'énumérer les services pieux rendus à Osiris par sa femme Isis, après l'assassinat du dieu.

(*Isis cherche et retrouve Osiris mort. Invention des rites funéraires.*)



(14) Isis l'inspirée (53), celle qui protège (54) son frère, qui le cherche (55), sans se lasser, 15. qui parcourt ce pays dans (son) deuil (56); elle ne s'est pas arrêtée avant qu'elle ne l'ait trouvé (57). (C'est elle) qui fait (pour Osiris) de l'ombre avec ses plumes (58), qui crée de l'air avec ses ailes (59), qui fait (des rites) de jubilation (60) et fait aborder (61) (ensevelir) son frère.

(53) Les mots transcrits en italique se retrouvent, avec la valeur de termes techniques, dans les divers rituels des cultes funéraire et divin. Ils désignent divers actes accomplis par Isis « lors de la première fois », c'est-à-dire pour ranimer Osiris défunt; mais, par la suite, ces actes furent répétés scrupuleusement dans le culte de tout dieu et de tout homme mort, parce que le culte funéraire d'Osiris servit de prototype à celui de tout dieu et de tout homme assimilé à Osiris (A. MORET, *Rituel du culte divin*, p. 219). On sait, en effet, qu'après avoir inventé pour son frère Osiris ce que Diodore (I, 25) appelle « le remède qui donne l'immortalité », Isis, dans sa bonté souveraine, voulut que la passion d'Osiris et les rites salvateurs pussent « servir de leçon de piété et de consolation aux hommes et aux femmes qui passeraient par les mêmes épreuves » (*De Iside*, 27). Par suite, la résurrection d'Osiris par Isis devint, pour les dieux et les hommes, une révélation que la mort pouvait être vaincue, à condition de créer un culte divin et funéraire qui répétât, au bénéfice des dieux et des hommes morts, les rites inventés par Isis pour Osiris (cf. *Rois et Dieux d'Égypte*, p. 86 et seq.; *Le Nil*, p. 445 et seq., 455-470).

D'où il suit qu'à partir de la ligne 14, notre texte devient réellement un hymne à Isis,

vénérée comme celle qui a ressuscité Osiris, qui lui a créé un vengeur et un successeur, en la personne d'Horus, et, bien plus, qui a rendu à l'humanité entière la Justice et l'Espérance par delà la mort.



*akh-t*, litt. « Esprit », épithète de la déesse dès les textes des Sarcophages du Moyen Empire (LACAU, *Textes religieux*, dans *RT*, XIX, p. 39) et surtout dans les textes magiques, tels que la *Stèle de Metternich*, l. 59.

(54) *ned-t* : au sens premier de *ned* : « défendre, protéger » (*Pyr.*, § 1656), puis « venger », comme Horus qui venge son père (§ 1637). Ces deux sens se retrouvent aussi dans la stèle d'Ichernefert (SCHÄFER, *Die Mysterien des Osiris*, p. 21 et 30).

(55) *heh-t*, de *heh* « chercher », qui désigne la *quête* d'Isis à la recherche du cadavre d'Osiris : *Pyr.*, § 972, 1242; A. MORET, *Rituel du culte divin*, p. 34, 83; *Mystères égyptiens*, p. 24-25. Dans les fêtes isiaques : *Osiris quaesitus* (OVIDE, *Métam.*, IX, 692).






(56) *hajt* : le deuil d'Isis s'exprime avec tout son développement dans des compositions spéciales, telles que les *Lamentations d'Isis et Nephthys* (éd. J. de Horrak) et les *Veillées d'Osiris des temples ptolémaïques* (éd. H. Junker). Cf. *Mystères égyptiens*, p. 20-29. Isis et Nephthys sont les deux pleureuses (*hajt* ou *zerti*) d'Osiris : *Pyr.*, § 1255; *Livre des Morts*, chap. 1, l. 5.

(57) *Gem-t*, de *gem* « trouver », appliqué à la découverte du corps d'Osiris : *Pyr.*, § 1008, 1255, 1799 (*Mystères égyptiens*, p. 24). Dans les rites isiaques de basse époque, on mentionne : *Osiris inventus* (LAFAYE, *Histoire du culte des divinités d'Alexandrie*, p. 127, n. 8).

(58) Isis et Nephthys sont des oiselles §  ou §  (*Pyr.*, § 1255, 1280) qui protègent de leurs ailes étendues les pieds (Isis) et la tête (Nephthys) d'Osiris et qui pleurent leur frère assassiné. Au sujet de l'ombre, faite par l'écran des ailes, rappelons que le défunt souhaite la fraîcheur de l'ombre du tombeau (*Urkunden*, IV, p. 1193).

(59) L'air, pour les narines d'Osiris et de tout défunt, est un des souhaits essentiels exprimés par les formules funéraires (*Urkunden*, IV, p. 113, 114 et 1032); la respiration, le souffle émis, est l'indice probant de la vie ou de la résurrection. D'où les *Livres des respirations* composés « par Isis pour son frère Osiris » et dont on a de nombreux exemplaires à la basse époque.






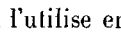
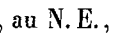
(60) *hnw*, terme déjà commenté, note 7.

(61) *mnjt*, litt. : « amarrage, abordage à l'autre rive »; transport en barque du cadavre momifié à la rive d'Occident, qui résume l'idée de funérailles. D'où la locution « le jour d'aborder » §  §  §  §  (var. § ) pour « mourir » (*Sinuhe*, B l. 310; *Orbiney*, pl. XIX, 7). Sous ce terme très général *mnjt*, nous devons comprendre les rites de la momification, de l'ouverture de la bouche, de la spiritualisation, de la sépulture, de l'alimentation et du culte au tombeau — toutes inventions d'Isis et de ses « alliés », Anubis, Thot, Horus, etc. — On trouve l'énumération de ces rites dans certaines stèles, telles que celle de Dehout (XVIII<sup>e</sup> dynastie) : cf. GARDINER, *Tomb of Amenemhet*, p. 56; *Le Nil*, p. 197-199. Certaines formules (*Pyr.*, § 1972-86) décrivent leur application première à Osiris. On notera qu'il





(68) L'épisode du jugement contre Seth par-devant Geb est plus amplement traité aux Pyramides, mais il est mis au compte d'Osiris. Le jeune Horus, devenu adolescent, quitte Chemmis pour « voir son père Osiris et le venger » (§ 1213 et 2190); aidé par Thot, il a su faire prendre parti aux dieux contre Seth; il a frappé Seth et vengé son père (§ 575 et seq.); dès lors Geb a promulgué sa sentence (§ 955-961): Seth est coupable, Osiris est justifié (*maôou*, § 1556); aussi Osiris reprend-il possession du royaume d'Égypte (§ 961). — A ce sujet, *Le Nil*, p. 108. Par contre, un texte rédigé sous Shabacon, mais de tradition fort ancienne, décrit comment Geb a départagé Horus (l'Ancien) et Seth, une première fois en divisant l'Égypte entre eux, une deuxième fois en rendant à Horus (le Jeune) tout l'héritage d'Osiris (*Le Nil*, p. 81-82, et p. 109). D'après le *De Iside*, 19, c'est avec l'aide d'Hermès (Thot) qu'Horus fut reconnu légitime par les dieux, et Seth-Typhon battu par les armes.

Fin l. 16 *m hnw*: la lecture de Chabas et Ledrain  est à remplacer par ; le vase  est visible, quoique dégradé, au-dessus de ; *hnw.t* serait d'ailleurs incorrect; sous le quadrupède, pas de signe, mais un petit creux rond, accidentel. La graphie sans :  est un archaïsme; seule en usage sous l'A. E., on l'utilise encore, au N. E., dans des textes de caractère rituel (*Urkunden*, IV, p. 18, 255, et *Livre des Morts*); mais pratiquement, depuis le M. E., elle est remplacée par  que notre lapicide emploiera, *infra*, l. 24, dans la même expression.





(69) Horus est ici qualifié *maôou* «justifié (de voix)», de même qu'Osiris l'est aux *Pyr.*, § 1556.

(Horus roi de l'Univers.)



(18) La fonction de son père lui est donnée (70); il sortit couronné 19. par ordre de Geb et prit le gouvernement des deux rives, la couronne bien

établie en sa tête. On lui compte la terre pour sa propriété; ciel et terre sont sous son autorité. On lui transmet les hommes (d'Égypte) : Rekht, Pât, Hemmt (71); l'Égypte, les peuples du Nord, ce qu'entoure 20. Aton est sous ses lois, le vent du nord, le fleuve, la crue, l'arbre de vie (72), toute plante. Le dieu-grain Nepri (73), il donne toute sa végétation, la nourriture (venue) du sol; il fait monter le rassasiement et le donne à tous les pays.

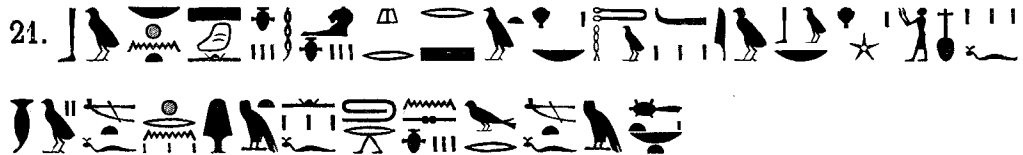
(70) Le texte délaisse Osiris et Isis et devient un panégyrique d'Horus, considéré, il est vrai, comme un *Osiris redivivus*. L'équipement royal d'Osiris, couronne *wrrt* , croc , sceptre , fouet , est décrit *BM* 1367.

(71) Les trois catégories des « hommes d'Égypte » (cf. note 12) sont nommées séparément aux Pyramides et aux textes du M. E.; depuis la XVIII<sup>e</sup> dynastie, on les groupe dans un ordre variable : *Urkunden*, IV, p. 20, 133, 233.

(72) Le passage fait allusion à la situation de l'Égypte au milieu du xv<sup>e</sup> siècle, alors que ses Pharaons et ses dieux sont respectés bien au delà des frontières égyptiennes, jusqu'à l'Euphrate et à la Crète. A comparer l'énumération des *Pyr.*, § 1590, dans l'hymne à Horus-Pharaon (*Des Clans aux Empires*, p. 215). L'arbre de vie est cité aux *Pyr.*, § 1216.

(73) Nepri est figuré au temple de Sahourâ comme un dieu pareil aux Nils, mais le corps semé de grains de blé.

(Reconnaissance des hommes pour Horus.)



21. Tous les hommes sont heureux, leurs cœurs joyeux, leurs pensées en allégresse; chacun jubile (74), — aussi tous adorent-ils ses bontés : « combien est doux son amour en nous; ses grâces, elles entourent les cœurs; grand est son amour dans toutes les poitrines ».

(74) Comparer l'explosion de joie chez les dieux après le jugement de Geb qui restaure la royauté d'Osiris (*Pyr.*, § 1522 — *Le Nil*, p. 109).





«Ils ont livré **22.** au fils d'Isis son adversaire; la violence de celui-ci est abattue; mal advient au hurleur; celui qui poussait (à) la violence, son destin (funeste) l'atteint (75). Le fils d'Isis, il a vengé son père (76), et son nom devient illustre et parfait. La Force (77), elle s'est posée **23.** à sa place; l'Abondance s'établit, grâce aux lois de celui-ci. Les voies sont libres; les chemins sont ouverts. Comme les Deux Régions sont rendues heureuses! le Mal s'enfuit; l'Accusateur (78) s'éloigne. La Terre est en paix sous son seigneur. La Justice est bien établie **24.** pour son maître; on tourne le dos à l'injustice. Que ton cœur soit heureux, Être-Bon! (79). Le fils d'Isis, il a pris la couronne; la Fonction de son père lui a été transmise dans la grande salle de Geb. Râ, il le dit; Thot (80), il l'écrit. **25.** Le tribunal des dieux acquiesce. Voilà ce qu'a ordonné pour toi ton père Geb (81). Et l'on a fait comme il l'a dit.»

(75) Le châtement de Seth n'est pas décrit ici. Aux Pyramides, tantôt Seth, frappé, saignant, est condamné à porter Osiris qui s'implante sur son dos, en vainqueur (§ 642-51, 626, 1628); tantôt Seth est exilé au pays de Rou, pieds et poings liés (§ 1035); tantôt égorgé et mangé par les dieux, comme taureau de sacrifice (§ 543, 580, 1544); une reprise de territoires accompagne le châtement (§ 955-961). — Le texte de Shabacon indique la dépossession territoriale de Seth, non sa mise à mort (*Le Nil*, p. 109). Diodore (I, 21) mentionne la mise à mort de Typhon; mais Plutarque (*De Iside*, 19 et 40) la dénie, car l'existence de l'Adversaire est nécessaire pour expliquer la mission bienfaisante d'Osiris,

le Mal pouvant seul susciter le Bien. Telle conception semble d'accord avec la majorité des témoignages égyptiens : le sacrifice de Seth est plutôt représenté par celui d'animaux, substitués au dieu, que par la mise à mort du rival d'Osiris : cf. *A Z*, XLVIII, p. 72.

(76) *ned n itf* « vengeur de son père », épithète d'Horus l'enfant, fils d'Isis, transcrite par Ἀρενδωτής. Le thème de la vengeance, exposé aux *Pyr.*, § 582, 622, 898, 1685, est largement développé dans DIODORE, I, 13, et surtout dans *De Iside*, 19 (cf. *Le Nil*, p. 105, 112).

(77) *sheft* : cf. *C 30*, l. 5 et 12.

(78) *sjw* : cf. *Wörterb.* de Berlin, s. v. L'accusateur est Seth, débouté de ses prétentions criminelles, telles qu'on les décrit aux *Pyr.*, § 958 et seq.

(79) *Ounnefer*, l'être bon, épithète officielle (souvent inscrite dans un cartouche royal) d'Osiris depuis le Moyen Empire (*BM 580*; *Siècle d'Ichernesfert*, l. 21).

(80) Sur le rôle joué par Thot dans la justification d'Osiris, cf. *Pyr.*, § 955-96 (*Le Nil*, p. 108) et *BM 1367* : « ce qu'aime Thot, c'est le voir dans son siège de justifié »



(81) Cf. *Pyr.*, § 961. Sur la formule finale, cf. § 942.

### Conclusion.

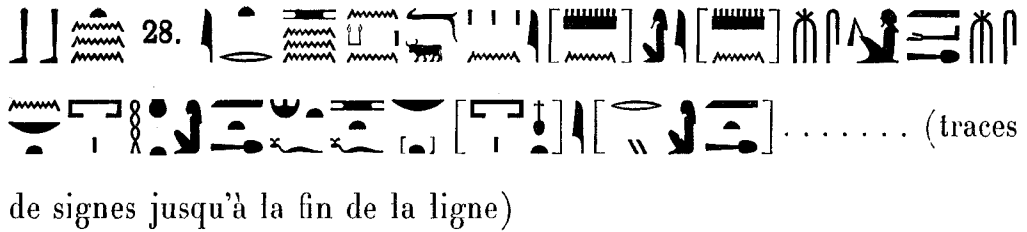
Le commentaire a fait apparaître :

1° que l'hymne comprend trois développements : sur Osiris (l. 1-14), sur Isis avant et après la mort de son époux (l. 13-18), enfin sur Horus fils d'Isis (l. 18-25), considéré comme *Osiris redivivus*. La triade osirienne est traitée en groupe homogène dans la littérature sacrée comme dans l'iconographie.

2° que les épisodes relatifs au règne terrestre d'Osiris, à sa mort (sous-entendue), à sa résurrection, à sa justification, à son règne dans l'autre monde, sont définis dans les termes qui apparaissent déjà aux Pyramides et persistent après l'époque thébaine. Il en est de même pour ce qui concerne Isis, créatrice des rites osiriens, et Horus, successeur d'Osiris comme roi sur terre. La tradition de l'Ancien Empire est transmise ici sans additions notables, et se retrouvera, parfois altérée par des développements parasites, mais gardant ses éléments fondamentaux à l'époque gréco-romaine, dans les textes hiéroglyphiques et les récits de Diodore, Plutarque et de leurs imitateurs.

3° que les développements relatifs à Osiris démiurge (l. 4-13) n'apparaissent, au contraire, que depuis le Moyen Empire. Elles attestent la fusion





(25) Offrande que donne le roi à Osiris Khentamenti, seigneur d'Abydos, — pour qu'il donne (82) : ce qui sort à la voix, pains, bières, bœufs, oies, vêtements, encens, fard, offrandes et fruits 26. de toute espèce — de faire les transformations (83) en Nil; de sortir en âme vivante; de voir Aton au matin; d'aller et de revenir dans Rostaou, — sans que soit arrêtée l'âme dans la nécropole; — qu'il soit approvisionné parmi 27. les favorisés par-devant Ounnefer; de prendre les pains qui sortent (84) par-devant (le dieu) sur la table d'offrandes du grand dieu; de respirer le doux vent du nord; de boire au courant 28. du fleuve. — Pour le Ka du directeur des bœufs d'A[mon], A[men](85)mes, justifié, né de la maîtresse de maison Hent, justifiée — et (pour le Ka) de sa femme chérie (86), maîtresse de [maison, Nefert]a[ri, justifiée]. . . . .

(82) La formule funéraire qui suit emprunte ses éléments aux rédactions habituelles vers le milieu de la XVIII<sup>e</sup> dynastie, dont Budge a publié quelques exemples typiques dans *TSBA*, VIII, p. 306 et seq.; cf. A. MORET, *Stèles du Musée Calvet*, dans *RT*, XXXII, p. 155; toutefois les divers membres de phrases n'apparaissent pas ici dans le même ordre.

(83) Après *kheperou* on lit un † inattendu; je l'attribue à une erreur du lapicide, qui aurait commencé à reproduire une formule, fréquente à cette époque, débutant par † ; en supprimant †, on se trouve en présence de la formule « faire les transformations en Nil », titre d'un chapitre du *Livre des Morts*, connu dès le Moyen Empire : LACAU, *Textes religieux*, XIX.

(84) Le déterminatif manque après *snw*; cf. *TSBA*, VIII, p. 315, l. 7-8; *RT*, XXXII, p. 155, l. 6.

(85) Nom d'Amon martelé.

(86) Mon estampage (qui est ancien) a gardé une partie des signes aujourd'hui dégradés.

A. MORET.



Stèle d'Amenmes, l. 1-14.

A. MORET, *La légende d'Osiris.*



Stèle d'Amennès, l. 15-28.

A. MORET, *La légende d'Osiris*.



Hymne à Osiris du Louvre (C 286)